


Traduction arabe appliquée au monde professionnel (thème et version)

 ECTS
2 crédits

 Crédits ECTS
Echange
4.0

 Composante
UFR Sociétés,
Cultures et
Langues
Étrangères

- › **Langue(s) d'enseignement:** Français, Arabe
- › **Méthodes d'enseignement:** En présence
- › **Forme d'enseignement :** Travaux dirigés
- › **Ouvert aux étudiants en échange:** Oui
- › **Catégorie d'enseignement pour les étudiants en échange:** Cours préférentiel
- › **Crédits ECTS Echange:** 4.0
- › **Code d'export Apogée:** NBAR5L12
- › **Temps de travail personnel pour l'étudiant:** 24

Présentation

Description

Approfondissement méthodologique de la traduction et savoir traduire des textes au style et registre variés.

Heures d'enseignement

Traduction arabe appliquée au monde professionnel (thème
et version) - TD

TD

24h

Pré-requis recommandés

AUCUN

Période : Semestre 5

Compétences visées

- Traduction technique et économique de et vers l'arabe.
 - Initiation aux problèmes terminologiques (économiques) de la langue arabe.
 - Initiation à l'extraction de termes économiques à partir de textes parallèles et/ou comparables économiques.
-

Bibliographie

Manuels de traduction

- Abi Rached N. (1997), *Manuel de traduction technique*.
- Guidère M. (2002), *Manuel de traduction français-arabe, arabe-français*, Paris, Editions Ellipse, Nouvelle éditions.

Introduction à la théorie de la traduction

- Gile D. (2005), *La traduction la comprendre, l'apprendre*, Paris, Presses Universitaires de France.
- Guidère M. (2009), *Initiation à la traductologie, Penser la traduction hier, aujourd'hui, demain*, Paris, De Boeck.
- Ladmiral J.R. (1994), *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Gallimard.
- Mounin G. (1961), *Problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard.
- Vinay J.P. et J. Darbelnet (1955), *Stylistique Comparée du français et de l'anglais*, Paris, Didier.

Dictionnaires monolingues

- Le *Petit Robert*.
- *Al-Muʿjam al-ʿarabī al-ʿasāsī li n-nātiqīn bi al-ʿarabiyya wa-mutaʿallimihā*, (1989), ALECSO / diffusion Larousse.
- *Al-Munjid fī al-Lughā al-ʿarabiyya al-muʿāsira*, (2000), Beyrouth, Dâr al-Mashriq.

Dictionnaires bilingues

- Abdel Nour (1983/1993), *Dictionnaire arabe-français*, Dâr al-ʿilm li l-malâyiṅ.
- Idriss (1993), *Dictionnaire al-Manhal français-arabe*, Dâr al-adâb.

- Larousse français / arabe, 2009, Paris, Larousse.
- Reig (1983), *Dictionnaire Larousse as-Sabil arabe-français, français-arabe*, Larousse.

Lexiques

- Franjé (2007), *Takallam, Communiquer efficacement en arabe*, Ellipses.
- Chraïbi S., Daube M. (2007), *E-lexique trilingue français-anglais-arabes, des relations internationales*, - Paris, PUF.
- Guidère (2004), *Nouveau Lexique bilingue de l'arabe d'aujourd'hui*, Editions du Temps.
- Guidère, dir., (2003), *Kalimât, Vocabulaire arabe*, Ellipses.
- Marchand A. (2009), *Lexique bilingue de l'arabe des médias, Clé pour les médias arabes français-arabe*, Paris, Ellipses.

Infos pratiques

Lieu(x) ville

- > Grenoble
-

Campus

- > Grenoble - Domaine universitaire